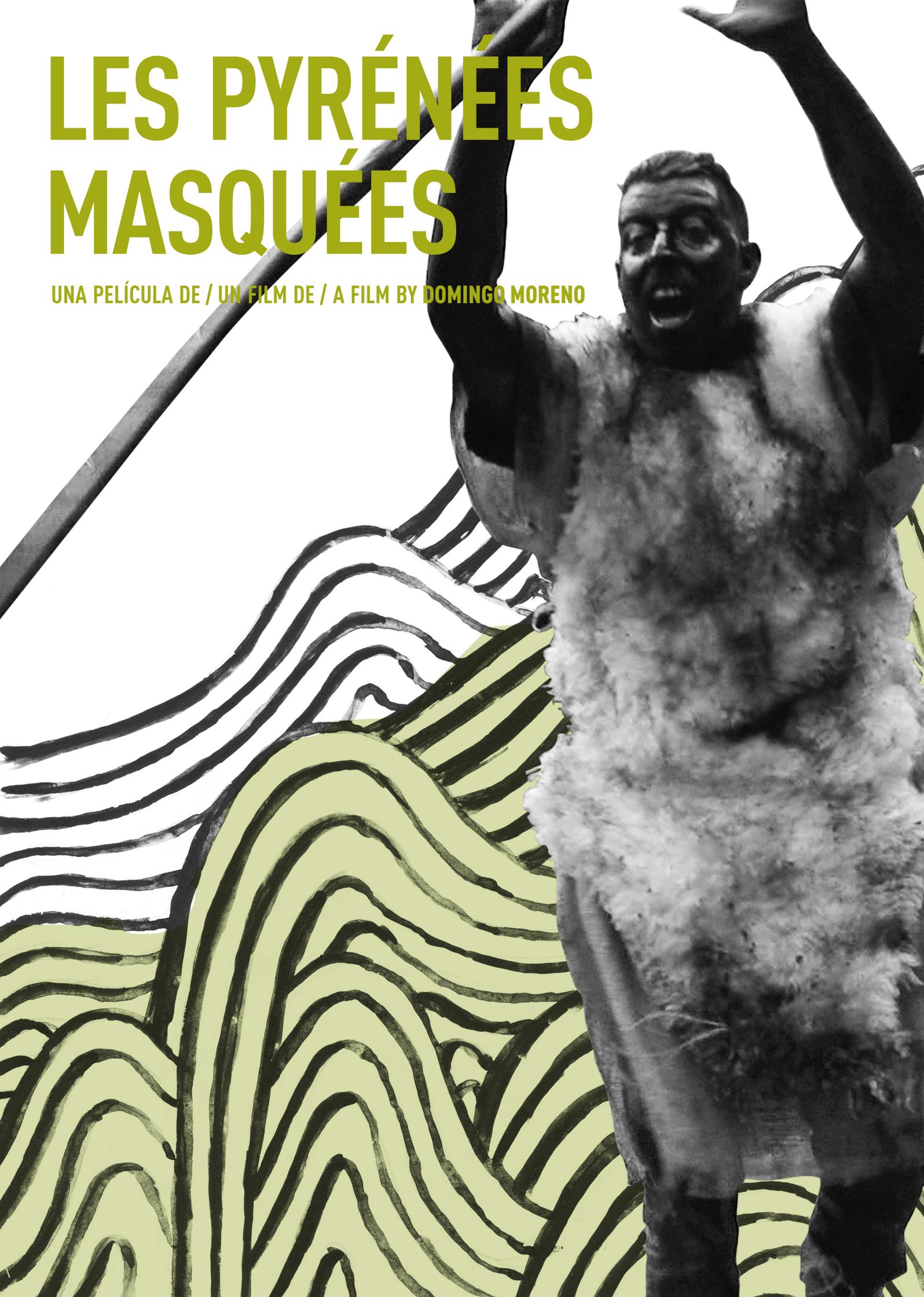


LES PYRÉNÉES MASQUÉES

UNA PELÍCULA DE / UN FILM DE / A FILM BY DOMINGO MORENO



LES PYRÉNÉES MASQUÉES LOS PIRINEOS ENMASCARADOS THE MASKED PYRENEES

Producido por / Produit par / Produced by **DOMINGO MORENO P.C.**

una coproducción de / une coproduction / a co-production by

DOMINGO MORENO P.C. y FRANCE TÉLÉVISIONS

2021 / 52 min / España-Francia / Color

Idioma / Langue / V.O / **Français, Español, Euskera, Catalán**

Documental / Documentaire/ Documentary



DIRECTOR / PRODUCER: Domingo Moreno
San Francisco de Borja 9, 50009 Zaragoza. Spain
Tel:+34 976565869 · info@domingomoreno.com · www.domingomoreno.com

LES PYRÉNÉES MASQUÉES LOS PIRINEOS ENMASCARADOS THE MASKED PYRENEE



LES PYRÉNÉES MASQUÉES LOS PIRINEOS ENMASCARADOS THE MASKED PYRENEE

Sinopsis corta / Synopsis court / Brief synopsis

ES Durante el invierno, en los Pirineos, late el espíritu del carnaval, un tiempo de desorden, un “mundo al revés”, reflejo de una concepción primitiva de la fiesta, ligada a un pensamiento simbólico y a los ritmos vitales de la naturaleza.

FR Durant l’hiver, dans les Pyrénées, le cœur de l’ancien esprit du Carnaval bat encore, le temps du désordre, du “Monde à l’envers”, reflet d’une conception unique de la fête, liée à un pensée symbolique et aux rythmes vitaux de la nature.

ENG During wintertime, the Pyrenees follow the beat of the spirit of Carnival. This season of disarray, of a “world up-side-down,” is a reflection of our primitive notions of celebration, bound up as they are in symbolic thought and in the vital rhythms of nature.



Sinopsis / Synopsis / Synopsis

ES Durante el invierno, en los Pirineos, late el espíritu del carnaval, un tiempo de desorden, un “mundo al revés”, reflejo de una concepción primitiva de la fiesta, ligada a un pensamiento simbólico y a los ritmos vitales de la naturaleza.

Los Pirineos Enmascarados viaja al encuentro de aquellos rituales que, durante el tiempo de carnaval, perviven en muchos pueblos de la cordillera pirenaica. Recorre distintos valles de Aragón, Navarra, Andorra, el País Vasco francés y la región del Rosellón, en los Pirineos Orientales franceses.

El documental se mueve entre el relato de viaje, el testimonial y el antropológico. La celebración del carnaval actúa como nexo entre territorios. Aparecen unos Pirineos que permiten comparar personajes, símbolos, estéticas, músicas y danzas de las diferentes fiestas de invierno; y hacerlo en las diversas lenguas: Castellano, Francés, Euskera y Catalán.

FR Durant l’hiver, dans les Pyrénées, le coeur de l’ancien esprit du Carnaval bat encore, le temps du désordre, du “Monde à l’envers”, reflet d’une conception unique de la fête, liée à un pensée symbolique et aux rythmes vitaux de la nature.

Les Pyrénées Masquées propose un voyage pour trouver des rituels primitifs qui durant le temps de carnaval perdurent dans quelques villages de la chaîne pyrénéenne. Il parcourt les différentes vallées de l’Aragon, la Navarre, Andorre, du Pays Basque français et de la région du Languedoc-Roussillon, dans les Pyrénées Orientales françaises.

Le documentaire se meut entre le récit de voyage, de témoignages et anthropologique; La célébration du carnaval agissent comme des liens entre les territoires. Nous montrons les Pyrénées qui permettent de comparer les personnages, symboles, esthétiques, musiques et danses des différentes fêtes de l’hiver, et ceci en plusieurs langues, l’Espagnol, le Français, le Basque et le Catalan.

ENG During wintertime, the Pyrenees follow the beat of the spirit of Carnival. This season of disarray, of a “world up-side-down,” is a reflection of our primitive notions of celebration, bound up as they are in symbolic thought and in the vital rhythms of nature.

The Masked Pyrenees travel to explore the Carnival rituals that have survived in many mountain villages to this day. It is a journey through various valleys in Aragon, Navarre, Andorra, the French Basque Country, and the Roussillon region of the Eastern French Pyrenees.

The documentary is a cross between a travelogue, an eye-witness report, and an anthropological film. Carnival celebrations serve as a nexus connecting different territories. This journey to the Pyrenees allows us to compare the characters, symbols, aesthetics, music, and dances that prevail in various winter festivals, and we do so in multiple languages: Castilian, French, Euskera (Basque), and Catalan.

DATOS / FICHE / FACTS

Los Pirineos Enmascarados / Les Pyrénées Masquées / The Masked Pyrenee

Duración/*Durée*/Length: 52 min

Formato de rodaje/*Support de tournage*/Shooting format: HD

Aspecto/*Format d'image* Aspect ratio: 1.78 (16:9 Video)

Color B&N/*Couleur, N&B*: Color

Sonido/*Son*/Sound: Stereo

Versión original/*Langue de la VO*/Original language: Español, Français, Euskera, Catalán

Subtítulos/*Titrage*/Subtitles: Français, English, Español

Año de producción/*Année de production*/Year of production: 2021

CRÉDITOS / GÉNÉRIQUE / CREDITS

Dirección/*Directeur*/Filmmaker: Domingo Moreno

Guión/*Scénario*/Screenplay: Domingo Moreno, Luisa Latorre

Fotografía/*Image*/Cinematography: Sebastián Vanneuville

Cámara/*Image*/Camera: Sebastián Vanneuville, Domingo Moreno

Música/*Musique*/Music: Joaquín Pardinilla

Montaje de video y sonido/*Montage son et video*/Editing sound and video: Luisa Latorre

Sonido/*Son*/Sound: Domingo Moreno, Sebastián Vanneuville

Traducción Francés/*Traduction Français*/Traslation French: Sebastián Vanneuville

Traducción Inglés/*Traduction Anglais*/Traslation English: Eva Obregón

Traducción Euskera/*Traduction Basque*/Traslation Euskera: Dantzan, Eire Vila

Traducción Catalán/*Traduction Catalane*/Traslation Catalan: Josep Martí

Intérpretes/*Casting*/Cast: Josefina Roma, Thierry Truffaut, Robert Bosch, Mikel Etxekopar, Batitte Berrogain.

Personajes de los carnavales de Bielsa, Lantz y la Mascarada Suletina.

Personnages des carnivals de Bielsa, Lantz et de La Mascarade Souletine.

Bielsa, Lantz and Soule's Masquerade carnivals characters.

Postproducción France 3 Occitanie/*Equipe et moyens techniques*/Post-production France 3 Occitanie: La Fabrique France TV

Narrador/*Voix du commentaire*/Voice-over: Laurence Roy, Merrick Wells

Mezcla de sonido/*Mixage*/Sound mix: Jean-Marc Dussardier, Ideosound

Delegada de antena y programas/*Déléguée à l'antenne et aux programmes*: Laure Cornejo

Administración de antena/*Administratrice de l'antenne*: Laurence de Portu

Producido por/*Produit par*/Produced by: Domingo Moreno

Una coproducción de/*Une coproduction*/A co-production by: DOMINGO MORENO P.C and FRANCE TÉLÉVISIONS, 2021

LES PYRÉNÉES MASQUÉES LOS PIRINEOS ENMASCARADOS THE MASKED PYRENEE

DIRECTOR / DIRECTEUR / DIRECTOR

ES Domingo Moreno (Zaragoza, España, 1965). Guionista, director y productor. Se inició como cineasta en la Universidad de Zaragoza. Es diplomado en dirección por el Centro de Estudios Cinematográficos de Cataluña (CECC), y por la New York Film Academy (NYFA). Estudió Cinematografía en la Universidad de Valladolid y realizó el Postgrado de Guión en la EICTV (San Antonio de los Baños, Cuba).

De su obra reciente, premiada y reconocida, destacan la exitosa serie *Huellas trashumantes, trashumancia en España* (coproducida con TVE, 2009), *Pastores de la niebla* (2013), *Las mudanzas del diablo* (2016), *Danza de los gigantes* (2017), *El espíritu de la Mojiganga* (2018), *La Montaña enmascarada* (2021) y *Los Pirineos enmascarados* (2021) .

FR Domingo Moreno (Saragosse, Espagne, 1965). Scénariste, directeur et producteur. Il a été entamé comme cinéaste à l'Université de Saragosse. Il est diplômé en direction par le Centre d'Études Cinématographiques de Catalogne (CECC) et par New York Film Academy (NYFA). Il a étudié de la Cinématographie à l'Université de Valladolid et a accompli un cours universitaire supérieur de Screenwriting à l'EICTV (San Antonio de los baños, le Cuba).

De leur oeuvre récente, lauréat et reconnue, soulignent la série *Sur les traces de la transhumance, transhumance en Espagne* (coproduite avec TVE, 2009), *Bergers du brouillard* (2013), *Les mouvements du Diable* (2016), *Danse des Géants* (2017), *L'esprit de la Mojiganga* (2018), *La Montagne Masquée* (2021) et *Les Pyrénées Masquées* (2021) .

ENG Domingo Moreno (Zaragoza, Spain, 1965). Screenwriter, Director and Producer. Moreno began making films at the University of Zaragoza. He has obtained diplomas in film directing from the Centro de Estudios Cinematográficos de Cataluña (CECC, Catalonia's Center for Film Studies), and from the New York Film Academy (NYFA). Moreno has studied Filmmaking at the University of Valladolid and completed a postgraduate course in Screenwriting at the EICTV (San Antonio de los Baños, Cuba).

His recent award-winning and widely acknowledged works include the successful series *Transhumant Tracks: Transhumance in Spain* (co-produced with TVE, 2009), *Herders of the Mist* (2013), *The Devil's Moves* (2016), *Dance of the Giants* (2017), *The Spirit of the Mojiganga* (2018), *The Masquerade Mountains* (2021) and *The Masked Pyrenees* (2021).



LES PYRÉNÉES MASQUÉES LOS PIRINEOS ENMASCARADOS THE MASKED PYRENEE

PROYECCIONES Y FESTIVALES / SCREENINGS AND FESTIVALS

Estreno en France 3 / Francia / 2021

8th Pakistan International Mountain Film Festival, PIMM22 / Islamabad, Pakistan / 2022

7th INTERNATIONAL FOLKLORE FILM FESTIVAL / Kerala, India / 2024



